

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.02.02 Основные концепции теории перевода

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки


45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная


Согласовано
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено
Проректор по учебной работе

 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением
Учёного совета института «Полярная академия»
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.,
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - сформировать общепрофессиональную и профессиональную компетенции обучающихся в области теории перевода, включающие в себя владение наследием отечественной и зарубежной научной мысли, направленной на решение переводческих и переводоведческих задач, знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Задачи:

1. Сформировать знание:

- общих и частных проблем традиционных и современных направлений теории перевода;
- содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний;
- основных приемов устного и письменного перевода;
- основных положений теории устного и письменного перевода;
- культурно-обусловленных правил этикета и норм поведения в различных профессиональных ситуациях.

2. Сформировать умение:

- применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования; навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности;
- применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;
- анализировать различные контексты наиболее частотных, употребительных преобразований языковых единиц с целью выработки автоматизированного навыка их толкования;
- определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

3. Сформировать владение:

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций;
- стратегиями перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках;
- навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части основной профессиональной образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предметно-содержательному модулю Б1.В.02, изучается в 3 и 4 семестрах очной формы обучения для освоения профессиональных компетенций.

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Основы языкознания», «Введение в профессиональную деятельность», «Введение в переводоведение», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Риторика», «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности», «Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках в профессиональной сфере общения», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум письменного перевода», «Особенности перевода текстов различных жанров».

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, в учебной и производственной практике, а также при написании курсовой и выпускной квалификационной работы бакалавра. Курс дает возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых дисциплин, позволяет получить обучающемуся углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности.

3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:
ОПК-1, ПК-4.

Таблица 1. Общепрофессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Ориентируется в системе лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. ОПК-1.2. Применяет систему лингвистических знаний в различных видах деятельности.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общие и частные проблемы традиционных и современных направлений теории перевода; - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний; - основные приемы устного и письменного перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности; - применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; - анализировать различные контексты наиболее частотных, употребительных преобразований языковых единиц с целью выработки автоматизированного навыка их толкования. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, - средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций; - стратегиями перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм	ПК-4.1. Владеет культурно-обусловленными правилами этикета в различных профессиональных ситуациях. ПК-4.3. Знает основные положения теории устного и письменного перевода.	Знать: - основные положения теории устного и письменного перевода. - культурно-обусловленные правила этикета и нормы поведения в различных профессиональных ситуациях Уметь: - определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования - практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. Владеть: навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Таблица 3. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объем дисциплины	Очная форма обучения		
	Семестр		Итого
	3 семестр	4 семестр	
Зачётные единицы	3	3	6
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	42	46	88
в том числе:			-
— занятия лекционного типа	16	18	34
— занятия семинарского типа:	26	28	54
практические занятия	26	28	54
лабораторные занятия	-	-	-
Самостоятельная работа (далее – СРС) – всего:	65,84	61,84	127,68
в том числе:			-
— курсовая работа	-	-	-
— контрольная работа	-	-	-
Контроль	0,16	0,16	0,32
ВСЕГО ЧАСОВ:	108	108	216
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет с оценкой	Зачет/ Зачет с оценкой

4.2. Структура дисциплины

Таблица 4. Структура дисциплины

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические	СРС			
3-4 семестры							
1	Тема 1. Перевод как межкультурная и культурная медиация	2	4	10	Практическая работа № 1	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
2	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	2	4	10	Собеседование Практическая работа № 2	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
3	Тема 3. Основные модели перевода	4	4	10	Практическая работа № 3 ТКУ	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
4	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода	4	4	10	Практическая работа № 4 Решение кейс-задач	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
5	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	2	4	12	Практическая работа № 5	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
6	Тема 6. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости	2	6	13,84	Практическая работа № 6 Тест	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
7	Тема 7. Нормативные вопросы перевода	2	2	6	Практическая работа № 7	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
8	Тема 8. Проблема эквивалентности перевода	2	2	6	Практическая работа № 8	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3

№	Тема дисциплины	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
		Лекции	Практические	СРС			
3-4 семестры							
9	Тема 9. Прагматика перевода	2	4	6	Решение кейс-задач	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
10	Тема 10. Типология текстов и стратегия переводов	2	4	6	Практическая работа № 9	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
11	Тема 11. Технология перевода	2	4	6	Собеседование ТКУ	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
12	Тема 12. Лексическая плоскость перевода	2	2	6	Практическая работа № 10	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
13	Тема 13. Стилистика перевода	2	4	8	Практическая работа № 11	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
14	Тема 14. Грамматические проблемы перевода	2	2	8	Практическая работа № 12	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
15	Тема 15. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке	2	4	9,84	Тест	ОПК-1 ПК-4	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
	ИТОГО	34	54	127,68			

4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 5. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1	Тема 1. Перевод как межкультурная и	1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс. Исторический экскурс в развитие теории перевода,	ОПК-1.1 ОПК-1.2

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
	культурная медиация	начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, перевод в средние века. 2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма. 3. Цель и задачи теории перевода.	ПК-4.1 ПК-4.3
2	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	1. Факторы развития теории перевода в 20 веке. 2. Виды перевода. 3. Общая, частная и специальная теории перевода	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
3	Тема 3. Основные модели перевода	1. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частная и общая адекватности. 2. Моделирование процесса перевода.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
4	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода	1. Теория закономерных соответствий 2. Денотативная теория перевода 3. Трансформационная теория перевода 4. Семантическая теория перевода 5. Теория уровней эквивалентности	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
5	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	1. Коммуникативная модель перевода. 2. Модель динамической эквивалентности. 3. Функциональная модель перевода..	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
6	Тема 6. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости	1. Переводимость как языковой и культурный феномен. 2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод. 3. Буквальный и вольный перевод.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
7	Тема 7. Нормативные вопросы перевода	1. Понятие нормы перевода 2. Основные виды нормативных требований: нормы эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма, норма переводческой речи	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
8	Тема 8. Проблема эквивалентности перевода	1. Понятие эквивалентности. 2. Модели переводческой эквивалентности. 3. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
9	Тема 9. Прагматика перевода	1. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор. 2. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд. 3. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
10	Тема 10. Типология текстов и стратегия переводов	1. Подходы к классификации текстов в переводоведении. 2. Типология текстов К. Райс: тип текста и стратегия перевода 3. Виды текстовой информации.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
11	Тема 11. Технология перевода	1. Трансформации в переводе. 2. Понятие приема, способа и метода перевода. 3. Методика разных видов перевода.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
12	Тема 12. Лексическая плоскость перевода	1. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: подстановки и трансформации. 2. Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе. 3. Перевод фразеологизмов.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
13	Тема 13. Стилистика перевода	1. Грамматическая асимметрия: - отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ; - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий; - отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных по функции. 2. Синтаксические трансформации.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
14	Тема 14. Грамматические проблемы перевода	1. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма и узус ПЯ. 2. Фигуры стиля и их передача в переводе. 3. Передача отклонений в литературной норме в переводе	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3
15	Тема 15. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке	1. Удаленный перевод, перевод в СМИ, перевод с редких языков. 2. Информационные технологии в работе письменного переводчика.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ПК-4.1 ПК-4.3

4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 6. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
3-4 семестры			
1	Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация	4	10
2	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	4	10
3	Тема 3. Основные модели перевода	4	10
4	Тема 4. Основные концепции лингвистической теории перевода	4	10
5	Тема 5. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	4	12
6	Тема 6. Проблема непереводимости/ переводимости/ всепереводимости	6	13,84
7	Тема 7. Нормативные вопросы перевода	2	6
8	Тема 8. Проблема эквивалентности перевода	2	6
9	Тема 9. Прагматика перевода	4	6
10	Тема 10. Типология текстов и стратегия переводов	4	6
11	Тема 11. Технология перевода	4	6
12	Тема 12. Лексическая плоскость перевода	2	6
13	Тема 13. Стилистика перевода	4	8
14	Тема 14. Грамматические проблемы перевода	2	8
15	Тема 15. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке	4	9,84

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
	ВСЕГО	54	127,68

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Основные концепции теории перевода» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 7. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет (3 семестр), зачет с оценкой (4 семестр).**

Форма проведения **промежуточной аттестации**: устный ответ по билетам.

6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 8. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 8.1. Распределение баллов по текущему контролю (3 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4

1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.2. Распределение баллов по текущему контролю (4 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
3. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 7	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 8	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 9	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 10	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 11	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 12	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
4. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15

2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 8.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Незачтено (неудовлетворительно)	0-39

7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины «Основные концепции теории перевода».

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – Изд 3-е испр. и доп. – М., 2023. – 592с. — URL: <https://urss.ru/cgi-bin/db.pl?lang=Ru&blang=ru&page=Book&id=310971>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 25.04.2025)

Дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. ISBN 5-06-001057-0
2. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. – 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1– Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Образовательная платформа Яндекс Практикум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://practicum.yandex.ru/>
2. Образовательная платформа Открытое образование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://openedu.ru/>
3. Образовательная платформа Лекториум [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lektorium.tv/>
4. Портал «Гуманитарное образование» <http://www.humanities.edu.ru>

8.3. Перечень программного обеспечения

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Файловый архиватор: 7-zip [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.7-zip.org/>
3. Файловый менеджер: Far-manager [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://farmanager.com/>
4. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

8.3. Перечень информационных справочных систем

1. Электронно-библиотечная система ГидроМетеоОнлайн, Режим доступа: <http://elib.rshu.ru>
2. Электронно-библиотечная система Знаниум. Режим доступа: <http://znanium.com>

.5. Перечень профессиональных баз данных

1. [Электронная библиотечная система «Znanium»](https://znanium.ru/) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://znanium.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. [Электронная научная библиотека «Elibrary»](https://elibrary.ru/) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
4. [Электронная научная библиотека «КиберЛенинка»](https://cyberleninka.ru/) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенная специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Доска поворотная ДП-12 (з); интерактивный учебный комплекс SMART Technologies SMART Board 685ix / UX60; 30 парт растущих двухместных Комус Мебель

дуб шамони; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJ5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.